

Vivir y traducir en Suiza

Intérprete y traductor jurado, João Esteves-Ferreira es presidente del recientemente creado comité de Tecnología y Herramientas de Traducción de la FIT y un activo miembro de la Asociación Suiza de Traductores, Terminólogos e Intérpretes. Su presencia en Buenos Aires, durante septiembre pasado, cuando dictó un curso sobre memorias de traducción y nos acompañó en la celebración del "Día del Traductor", fue la oportunidad para interiorizarnos acerca del ejercicio de la profesión en un país del continente europeo.



João Esteves-Ferreira se formó y ejerce su profesión en Suiza, país que posee 3 lenguas nacionales, es un centro financiero mundial, sede de diversas organizaciones internacionales y es visitado por extranjeros de manera permanente. Conocer el desarrollo de nuestra actividad en un ambiente pleno de particularidades fue el objetivo de esta entrevista cuyo contenido se extiende a continuación.

CTPba: - ¿Qué características distintivas tuvo su formación profesional como traductor?

JEF: - Al igual que muchos traductores de mi generación, puedo afirmar que no poseo una formación específica en traducción. Cuando ingresé en la Universidad de Ginebra, en Suiza, comencé con estudios de economía, y posteriormente seguí la carrera de letras. Estudié francés, lingüística, español y latín. En forma paralela, por interés personal, hice estudios e investigaciones en dialectología, en la Universidad de Neuchâtel.

Al egresar de la Universidad, durante algún tiempo me dediqué a la enseñanza de idiomas, pero rápidamente me orienté hacia la traducción y la interpretación. Aprendí a traducir un poco durante mis estudios universitarios, pero aprendí interpretación a través de la práctica, pasando por todos los tipos de trabajo: *whispering*, consecutiva, simultánea. La mayor parte del trabajo provenía de los juzgados, aunque en la actualidad se desempeño no sólo como intérprete judicial sino también como intérprete de conferencia.

Sin embargo, a medida que adquiría las técnicas de la traducción, sentía que me faltaban las bases teóricas de las especialidades en las que

traducía y que eran, por aquella época, el derecho y la economía. Por tal motivo, retomé mis estudios: comencé la carrera de Gestión de Empresas, que conduce al "Master in Business Administration" o "MBA".

La incorporación de conocimientos lingüísticos – letras –, formación práctica en derecho – en los juzgados – y teoría en economía y gestión me facilita mucho la traducción de los textos de derecho y de finanzas, que son los que traduzco más a menudo.

FORMACIÓN Y ESPECIALIZACIÓN

cTPba:- *¿Usted sostiene la necesidad de buscar las bases teóricas de las especialidades a través del estudio de las mismas?*

JEF:- En mi opinión, un buen traductor debe tener una formación doble: por una parte, la formación lingüística, obtenida, en la actualidad, en las escuelas de traducción, y por otra parte, una formación en un área de especialización. No creo que un traductor pueda ser un "generalista"; como se entendía en la generación anterior a la nuestra. Hoy es necesario especializarse y saber, y aunque no sea tanto, por lo menos casi tanto como los autores de los textos que vamos a traducir.

DE LA TEORÍA A LA PRÁCTICA

cTPba:- *¿Qué valor le asigna a la práctica para la formación del traductor?*

JEF:- Desde mi punto de vista, la mejor escuela de traducción es la práctica. Sin duda, es cierto que las bases teóricas y metodológicas son importantes. Sin embargo, nada sustituirá nunca a la práctica y a la lucha cotidiana con los textos. Traduciendo se aprende a traducir, así como caminando se aprende a caminar.

En mi opinión, también considero fundamental que los traductores "instalados en la profesión" puedan ayudar a sus colegas que se lanzan al ruedo: debemos compartir con los colegas más jóvenes la experiencia que hemos adquirido gracias a la práctica, y ayudarlos a evitar los errores que su inexperiencia pudiera provocar. Me parece, además, que al enseñar nuestra práctica a los principiantes, nosotros también aprendemos mucho.

cTPba:- Con respecto a su experiencia particular con la especialización, *¿cómo se ha desarrollado en relación con el mercado donde se desempeña profesionalmente?*

JEF:- Además de la especialización en derecho, adquirida a lo largo de 20 años de trabajos judiciales como intérprete y traductor, poseo la de finanzas. Hay que considerar que Ginebra es un centro de gestión de patrimonios y la patria de la banca privada; en finanzas, es lo que se denomina un "centro de excelencia". Es el lugar del mundo donde se encuentra el mayor porcentaje de personas trabajando para bancos y sociedades financieras; asimismo, es una ciudad con un 35% de población extranjera; por tal motivo, el vocabulario financiero forma parte del vocabulario casi básico de una gran parte de la población, cualquiera sea su idioma materno. Al haber hecho estudios específicos en gestión, me resultó relativamente fácil encontrar clientes para las traducciones financieras: ¡sabía hablar la jerga del mundo del dinero!

cTPba:- *¿Ha volcado esa experiencia en alguna publicación?*

JEF:- Como una manera de profundizar mis conocimientos, he participado en la redacción de un diccionario general inglés-francés de gestión, economía y finanzas, publicado en 1996. En la actualidad, cuando dispongo de algún tiempo libre, trabajo sobre un glosario multilingüe de siglas y acrónimos del lenguaje financiero. Empecé después de haber concluido el diccionario, a fines de 1995, pero como a principios del año siguiente fui elegido consejero en la FIT no sé cuándo podré publicar la segunda obra...

cTPba:- *¿Qué otras prácticas de la traducción se desarrollan en Ginebra?*

JEF:- Otra forma de práctica de nuestra profesión, algo frecuente en Ginebra y que personalmente también ejerzo es la traducción de conferencia (cf. <http://www.aitc.ch>). Es decir que realizo traducciones en conferencias para organizaciones empresariales, sobre todo relacionadas con la ONU. Aunque la evolución sea rápida, es uno de los pocos sectores de nuestra profesión donde se continúa exigiendo que el traductor sea

generalista o, mejor dicho, especializado en todo.

LAS CONDICIONES DE TRABAJO Y EL ENTORNO

cTPba:- *¿Cómo se presentan las condiciones de trabajo en Suiza?*

JEF:- Suiza es un país con tres idiomas nacionales y en el que la gran mayoría de la población habla por lo menos dos idiomas, y a menudo hasta los tres. Por consiguiente, es muy grande la importancia que se asigna al conocimiento de los idiomas y la traducción constituye una necesidad. Además, en Ginebra habitan muchos extranjeros, ya sea gracias a las organizaciones o a las grandes compañías internacionales que tienen su sede europea o mundial en esta ciudad. No está claro cuántos traductores e intérpretes viven y trabajan en Ginebra, pero existe una fuerte concentración de profesionales: son mucho más que un millar, un número significativo ya que la población de la ciudad y sus alrededores es de 400.000 habitantes. A pesar de haber mucho trabajo, la competencia entre los traductores es muy grande, y esa circunstancia se refleja en las tarifas: son las más bajas de Suiza. Pero este inconveniente también puede ser una ventaja porque es fácil recurrir a los colegas, en caso de necesidad, y se encuentra fácilmente el especialista para resolver las dudas. En materia de organización de la profesión, la situación es menos brillante y con diferentes matices. En las organizaciones internacionales, la traducción está muy bien estructurada, como es tradicional en cualquier administración, tanto nacional como internacional. En el mercado bancario y de las grandes empresas de servicios, la situación es la siguiente: en general, cada banco o sociedad importante tiene su servicio de traducción con un número mínimo de traductores – 1 ó 2 en la mayoría de los casos – y recurre a los traductores independientes externos para la parte del trabajo que sus colaboradores internos no pueden absorber. Hay, también, un grupo de traductores jurados, que son nombrados y controlados por la Cancillería de Estado, que fija, además, las tarifas. Actualmente, hay traductores jurados para unas 40 lenguas

distintas (cf. <http://www.geneve.ch/chancellerie/traducteurs/traducteurs.html>) El nivel de vida y las condiciones de trabajo de estos traductores, sobre todo los que poseen mayor antigüedad, es muy aceptable. Por último, no debemos olvidar el grupo de traductores independientes: su número es muy importante y deben luchar mucho para conseguir trabajo de traducción; a menudo reducen mucho sus honorarios para conseguirlo; muchos de ellos se quedan en general poco tiempo en la profesión, desarrollando la traducción junto con otra actividad. En Ginebra, otra característica importante del mercado de la traducción es el peso cada vez mayor de las agencias de traducción que obtienen sus mandatos de traducción en la ciudad o el país, y mandan a hacer el trabajo en el extranjero, por precios significativamente más bajos. Por ahora, esta práctica es escasa, pero crece rápidamente. Sin embargo, ejerce mucha presión sobre las tarifas del mercado local, y muchos colegas se ven obligados a dejar su profesión porque no pueden vivir decentemente.

A pesar de las dificultades, Ginebra es, probablemente, un lugar de privilegio para los traductores: hay trabajo, es variado y las tarifas todavía son correctas; el número de colegas es grande y las relaciones entre ellos son cordiales. Por último, la existencia de una escuela de calidad asegura la alimentación continua del mercado con nuevos talentos.

FORMACIÓN EN LA UNIVERSIDAD DE GINEBRA

cTPba:- *¿En qué se sustenta la existencia de una escuela de calidad?*

JEF:- La Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra (cf. <http://unige.ch/eti>) es considerada la más antigua de la época moderna. Fue creada bajo la denominación de "Escuela de Intérpretes", durante la segunda guerra mundial. Es, todavía hoy, una de las más destacadas, en particular para la formación de intérpretes de conferencia. Su rasgo distintivo consiste en que todos sus docentes tienen la obligación contractual de continuar traduciendo o interpretando



mientras permanecen en las cátedras. Desde el inicio del año académico, que comienza en septiembre, proporciona a sus alumnos licenciaturas en traducción e interpretación; diplomas de posgrado en traducción, interpretación, terminología y TMI (Tratamiento Multilingüe de la Información). El TMI consiste en los estudios de tecnología aplicada a la traducción, como por ejemplo la TAO (Traducción Asistida por Ordenador). Igualmente, es posible obtener doctorados en traducción e interpretación. Los idiomas que se enseñan como activos, o sea "de llegada", son francés, alemán, italiano, español y árabe; en pasivo o de partida se puede añadir el portugués, el ruso y el inglés. Los estudiantes son formados, en especial, en función de las necesidades de las organizaciones internacionales. Es por tal motivo que en Ginebra no se enseña ni traducción literaria ni, sobre todo, técnica, que a mi modo de ver es lamentable.

UN DILEMA: LA ESPECIALIZACIÓN

cTPba:- ¿Porqué no nos profundiza el concepto de "lamentable", con el que califica la ausencia de la enseñanza de la traducción técnica?

JEF:- Muchas veces, uno se olvida que la mayor parte de las traducciones son técnicas y que serán cada vez más las que harán vivir a nuestros colegas. Se suele decir que la traducción técnica representa casi el 80% del mercado mundial de la traducción, mientras que, en la actualidad, las escuelas de traducción que la enseñan son una minoría. Muchos de los traductores técnicos son actualmente especialistas en diversos

sectores, personas que hablaban dos idiomas y se han lanzado a la traducción, aprendiéndola a medida que la practicaban. Y no son los peores.

Muchas veces me pregunto: ¿qué es mejor? ¿Ser primero especialista en un área y a continuación especializarse en traducción, o ser primero traductor y luego especializarse en un sector? Confieso que no tengo la respuesta puesto que conozco excelentes traductores que llegan hoy al mercado con doble formación, en una especialidad y en traducción.

ASOCIACIÓN PROFESIONAL Y UNIVERSIDAD

cTPba:- ¿La entidad representativa de los traductores suizos tiene mantiene alguna clase de vínculos con las instituciones de formación?

JEF:- La Asociación Suiza de Traductores, Terminólogos e Intérpretes – ASTTI – (cf. <http://www.astti.ch>) reconoce y recomienda sólo dos institutos de formación, en el país: la ETI de Ginebra y la DOZ (Dolmetscherschule Zürich) (cf. <http://www.doz.ch>). A diferencia de la ETI, la DOZ asegura la formación en traducción técnica. El año pasado, cambió sus estatutos y ahora es *Hochschule*, o sea, una Universidad Especializada que forma traductores e intérpretes.

Los vínculos entre los institutos y la ASTTI no son formales, pero existen muchos contactos; por ejemplo, 3 de los miembros del comité directivo de la ASTTI enseñan en estas instituciones; muchos de los miembros de la entidad – en particular los más jóvenes – han sido alumnos de una de las escuelas, y también muchos profesores son miembros de

la asociación profesional.

Anualmente, la ASTTI se reúne con los alumnos del último año de ambas instituciones de enseñanza y acepta la incorporación de los estudiantes como miembros, ya sea durante su último año o bien inmediatamente después de concluir los estudios.

También se han desarrollado eventos en conjunto; con la ETI, en el '96, ofrecimos un Coloquio sobre la Historia de la Traducción; un año más tarde, esta vez con la DOZ, realizamos un Congreso sobre las Herramientas Informáticas de la Traducción; en febrero del 2000, nuevamente con la ETI, estaremos organizando un Coloquio sobre la Traducción Jurídica.

cTPba: - *¿Cuáles serán los alcances y contenidos del Coloquio sobre la Traducción Jurídica?*

JEF: - La idea del Coloquio surgió del encuentro de dos voluntades, la de Jean-Claude Gémar y la mía. Ambos coincidimos en la necesidad de organizar un evento para verificar el "state of the art" en el campo de la traducción jurídica y de reunir a los teóricos y prácticos, es decir, por un lado los que saben y, por el otro, los que hacen, para que los que saben hagan y los que hacen sepan.

El congreso tendrá un alcance internacional, lo que permitirá intercambiar impresiones entre profesionales que actúan en lugares muy diferentes, ya que se esperan representantes de más de 30 países.

Un rasgo interesante del congreso será la diversidad: se hablará de teoría, historia, de la práctica y de la organización de la profesión. También será diversa la composición de la concurrencia: profesores, traductores independientes o empleados, traductores de las administraciones nacionales o internacionales, traductores o intérpretes judiciales y directivos de las asociaciones profesionales.

cTPba: - *¿Qué características institucionales posee la Asociación?*

JEF: - La ASTTI es la única entidad profesional suiza, pese a la existencia de asociaciones de antiguos alumnos de la ETI y de la DOZ, y también una sección de traducción literaria, en la asociación de escritores.

Es la única entidad profesional reconocida

por las autoridades federales, y es centro de referencia para asuntos de traducción.

Sin embargo, aunque la gran mayoría de los traductores suizos la conocen y respetan, el nivel de adhesión es bajo. Los traductores tienen una tendencia muy marcada al individualismo y no desean colegiarse. Por tal motivo, muchas actividades de la asociación están abiertas a los miembros y a quienes no lo son; la diferencia es que los miembros pagan poco o nada, y los no miembros mucho más.

Por otra parte, nuestro trabajo es el mismo que el que desarrollan casi todas las entidades colegas, y se resume en: la defensa de la imagen de la institución; discusiones con las autoridades para la creación de un estatuto reconocido de la profesión; el estudio de los problemas de los traductores y sugerencias de soluciones; la representación de la profesión y el apoyo a los profesionales. La asociación está conducida por un comité directivo de 9 miembros, que se reúne una 8 ó 9 veces al año, para tratar los temas de política general. Existen también comisiones para el trabajo sobre temas específicos como admisiones, terminología, revista, formación continua, intérpretes, traductores jurados, relaciones exteriores, entre otros.

Para resolver los problemas, tenemos un tribunal arbitral totalmente independiente del resto de la organización.

Una particularidad de nuestra institución es la existencia de un Fondo de Solidaridad, que ha servido de modelo a la FIT para la creación del suyo y se emplea para ayudar a los miembros con dificultades financieras. Otro aspecto distintivo es que para ingresar a la ASTTI no es necesario tener un título académico en traducción y, de hecho, la mitad de los miembros no lo poseen. El único criterio de admisión es la calidad del trabajo y el profesionalismo. Por tal motivo, para ser socio activo, es necesario pasar por una estricta comisión de admisión, que exige pruebas de competencia y que, en caso de dudas, impone exámenes. Después de la aceptación de las competencias técnicas, se informa a todos los miembros de la candidatura, quienes disponen de un mes para oponerse, ya sea por motivos de falta de honestidad o de profesionalismo. ●